

**EDUCATION**

**Agreement between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and SPAIN**

Extending the Agreement of October 27, 1994

Effected by Exchange of Notes  
Dated at Madrid January 20 and February 2, 2004



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **SPAIN**

### **Education**

*Agreement extending the agreement of October 27, 1994.  
Effected by exchange of notes dated at Madrid  
January 20 and February 2, 2004;  
Entered into force January 7, 2005.*

NOTE VERBALE

No. 22

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Spain and has the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Spain for Educational, Cultural and Scientific Cooperation which was signed at Madrid on October 27, 1994 (hereafter "the Agreement"), entered into force on April 26, 1995, and terminated in accordance with its terms on September 1, 2003.

The Embassy proposes that the Agreement be extended in accordance with the provisions of Article XII A of the Agreement.

If the above proposal meets with the approval of the Government of the Kingdom of Spain, the Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, further proposes that this note and the Ministry's note in reply shall constitute an agreement to extend the Agreement, which shall be applied provisionally from September 2, 2003.

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the parties shall inform each other of the completion of their respective internal requirements necessary to bring this agreement into force.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Madrid, January 20, 2004



**DIPLOMATIC NOTE**



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nº 32/2

RCC

NOTA VERBAL

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES REGISTRO GENERAL
SALIDA 02/02/2004 11:49
Nº REGISTRO: 0177
Nº NOTA VERBAL: 32/2

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América en Madrid y tiene el honor de acusar recibo a la Nota Verbal de esa Embajada nº 22 de fecha 20 de enero de 2004, que dice textualmente lo siguiente:

“La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de referirse al Acuerdo entre el Reino de España y los Estados Unidos de América en materia de Cooperación Educativa, Cultural y Científica hecho en Madrid el 27 de octubre de 1994 (en adelante, “el Acuerdo”), que entró en vigor el 26 de abril de 1995 y que, de acuerdo con su articulado, terminó el 1 de septiembre de 2003.

La Embajada propone que el Acuerdo se prorrogue de conformidad con lo establecido en su Artículo XII A.

Si lo que antecede es aceptable para el Gobierno del Reino de España, la Embajada de los Estados Unidos en Madrid, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, propone además que esta Nota junto con la Nota de contestación del Ministerio constituyan un acuerdo para prorrogar el Acuerdo, que se aplicará de manera provisional desde el 2 de septiembre de 2003.

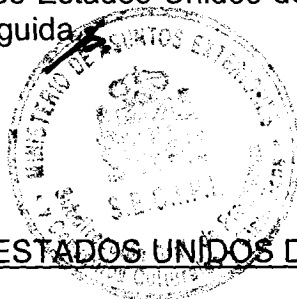
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se reciba la última notificación por la que las Partes se informen recíprocamente del cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su consideración más distinguida.”

El Ministerio de Asuntos Exteriores se complace en comunicar a la Embajada de los Estados Unidos de América su conformidad con cuanto antecede y, por consiguiente, la Nota Verbal nº 22 de esa Embajada y la presente Nota Verbal de respuesta constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para prorrogar el “Acuerdo entre España y los Estados Unidos de América en materia de Cooperación Educativa, Cultural y Científica de 27 de octubre de 1994.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América en Madrid el testimonio de su consideración más distinguida.

Madrid, 2 de febrero de 2004.



A LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.- MADRID

**U.S. Department of State  
Office of Language Services  
Translating Division**

**LS No. 03-2004-0268  
BMB/JPM  
Spanish**

**Kingdom of Spain  
Ministry of Foreign Affairs**

Note Verbale

No. 32/2

[Ministry date stamp, February 2, 2004,  
record No. 2977]

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Madrid and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note verbale No. 22 of January 20, 2004, which reads as follows:

[The Spanish translation of note verbale No. 22 of January 20, 2004, agrees in all substantive respects with the original English text, with the following exception:  
In the fourth paragraph, line 4, "to bring this agreement into force" has been omitted from the Spanish text.]

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to inform the Embassy of the United States of America that this proposal is acceptable and that the Embassy's note verbale No. 22 and this note in reply shall constitute an agreement between our two governments

Embassy of the United States of America,  
Madrid.

to extend the Agreement for Educational, Cultural and Scientific Cooperation, which was signed on October 27, 1994.

[Complimentary close]

Madrid, February 2, 2004

[Initialed]

[Ministry stamp]